



Брюксел, 4.7.2019 г.
COM(2019) 318 final

ДОКЛАД НА КОМИСИЯТА ДО СЪВЕТА

относно напредъка на институциите на Съюза при прилагането на постепенното ограничаване на обхвата на дерогацията за ирландския език

I. Въведение

При присъединяването към Европейските общности през 1973 г. Ирландия не поиска ирландският език да стане един от официалните и работните езици на институциите, а само Договорите да бъдат преведени на ирландски и гражданите на тази държава да имат право да комуникират с институциите на ирландски. В съответствие с това ирландският език не бе добавен към списъка с официалните и работните езици в Регламент № 1¹ и институциите не са изготвяли или публикували законодателни актове на ирландски език.

През 2005 г. Ирландия поиска ирландският език да стане официален и работен език на Съюза, като предложи ограничен режим, съгласно който на ирландски ще се изготвят само регламентите, които се приемат съвместно от Европейския парламент (ЕП) и от Съвета. Съветът предостави този статут на ирландския език от 1 януари 2007 г. с Регламент (ЕО) № 920/2005², като включи дерогация, която гласи, че на ирландски език трябва да се изготвят само регламенти на ЕС и на Съвета. Дерогацията беше приета за 5 години и след преглед през 2010 г. бе удължена за още 5 години до 31 декември 2016 г.³ През 2015 г., като част от своята политика за насърчаване на използването и владеенето на ирландския език, ирландското правителство поиска от Съвета постепенно да намали обхвата на дерогацията с оглед постепенното ѝ прекратяване до 1 януари 2022 г. В съответствие с това през декември 2015 г. Съветът прие Регламент (ЕС, Евратом) 2015/2264⁴. Това породило безпрецедентна ситуация, в която институциите трябваше да развият нов езиков режим със съществуваща държава членка.

В приложенията към Регламент (ЕС, Евратом) 2015/2264 е посочен график за постепенното ограничаване на дерогацията, както следва:

- първа стъпка (от 1 януари 2017 г.) — директиви на ЕП и на Съвета;
- втора стъпка (от 1 януари 2018 г.) — решения на ЕП и на Съвета;

¹ Регламент № 1 на Съвета от 15 април 1958 г. за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност (ОВ L 7, 6.10.1958 г., стр. 385) и Регламент № 1 на Съвета от 15 април 1958 г. относно определянето на езиковия режим на Европейската общност за атомна енергия (ОВ L 7, 6.10.1958 г., стр. 401).

² Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета за изменение на Регламент № 1 от 15 април 1958 г. за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност, и на Регламент № 1 от 15 април 1958 година относно определянето на езиковия режим в Европейската общност за атомна енергия, както и за въвеждане за мерки за временна дерогация от тези регламенти (ОВ L 156, 18.6.2005 г., стр. 3).

³ Регламент (ЕС) № 1257/2010 на Съвета за удължаване на срока на действие на мерките за временна дерогация от Регламент № 1 от 15 април 1958 г. за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност и от Регламент № 1 от 15 април 1958 г. относно определянето на езиковия режим в Европейската общност за атомна енергия, въведени с Регламент (ЕО) № 920/2005 (ОВ L 343, 29.12.2010 г., стр. 5).

⁴ Регламент (ЕС, Евратом) 2015/2264 на Съвета за удължаване на срока на действие и постепенно премахване на мерките за временна дерогация от Регламент № 1 от 15 април 1958 г. за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност и от Регламент № 1 от 15 април 1958 г. относно определянето на езиковия режим в Европейската общност за атомна енергия, въведени с Регламент (ЕО) № 920/2005 (ОВ L 322, 8.12.2015 г., стр. 1).

- трета стъпка (от 1 януари 2020 г.) — регламенти и директиви на Съвета и решения на Съвета, когато не се посочва адресат; както и
- четвърта стъпка (от 1 януари 2021 г.) — регламенти и директиви на Комисията и решения на Комисията, когато не се посочва адресат.

Съгласно Регламента Комисията е длъжна да докладва двукратно на Съвета относно изпълнението на Регламента преди да се прекрати прилагането на дерогацията. Комисията трябва да докладва не по-късно от октомври 2019 г. относно напредъка на институциите при прилагането на постепенното ограничаване на обхвата на дерогацията. След като проучи доклада, Съветът може да вземе решение да преразгледа графика, определен в приложението.

Комисията трябва да докладва отново, не по-късно от юни 2021 г., „дали институциите разполагат с достатъчен капацитет, в сравнение с останалите официални езици, да прилагат Регламент № 1 за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност и Регламент № 1 относно определянето на езиковия режим в Европейската общност за атомна енергия без дерогация, считано от 1 януари 2022 г.“. В отсъствието на регламент на Съвета, който да предвижда друго, дерогацията ще спре да се прилага, считано от 1 януари 2022 г.

В настоящия **първи доклад за изпълнение** се разглежда постигнатият напредък между януари 2016 г. и средата на 2019 г.

II. Напредък при прилагането на постепенното ограничаване на обхвата на дерогацията

a. Сътрудничество с Ирландия

Институциите и Ирландия работят заедно за прилагане на Регламент (ЕС, Евратом) 2015/2264. Съгласно член 2 от Регламента „ирландските власти и Комисията, съвместно с останалите институции на Съюза, провеждат редовни срещи, за да следят набирането от институциите на Съюза на достатъчен брой служители с ирландски език, така че да могат успешно да се справят с постепенното ограничаване на обхвата на дерогацията, [...] както и за да следят капацитета и използването на външни изпълнители, с оглед да се отговори на езиковите нужди на институциите на Съюза, свързани с ирландския език“.

В съответствие с това бе създадена **група за наблюдение на дерогацията за ирландския език**, съставена от представители на Ирландия и на езиковите служби на институциите на Съюза. Групата започна работа през 2016 г. и ще продължи да работи до момента, в който Регламентът спре да се прилага. Тя има двустепенна структура:

- ръководно ниво, в рамките на което Комисията (представявана от генерална дирекция „Писмени преводи“), в сътрудничество с останалите институции и с Ирландия (представявана от Министерство на културата, наследството и *Gaeltacht*), провежда ежегодни срещи за наблюдение на напредъка и приемане на годишни приоритети в следните области:
 - набиране на съответните служители за институциите;

- капацитет на външните доставчици на услуги;
 - засилено сътрудничество в областта на езиковите ресурси; както и
 - въпроси, свързани с достъпността на достиженията на правото на ЕС; и
- оперативно ниво, в рамките на което представители на езиковите служби на институциите и Министерство на културата, наследството и *Gaeltacht* провеждат срещи поне два пъти годишно, работят по годишните приоритети и докладват на ръководното ниво за постигнатия напредък.

От приемането на Регламента насам Комисията и Ирландия организираха съвместно три годишни конференции в Дъблин относно ирландския език.

Напредъкът в основните области е описан по-долу.

б. Осигуряване на писмени преводи на ирландски език

Потребностите на институциите от писмени преводи са свързани преди всичко със законодателни актове и едва след това с други незаконодателни документи — в съответствие с политически изисквания и други изисквания, свързани с комуникацията. С осъществяването на първите две стъпки през 2017 и 2018 г. (добавяне на директиви и решения, приети от ЕП и от Съвета) институциите започнаха да увеличават обхвата на законодателните актове, превеждани на ирландски език. **Първите две стъпки бяха осъществени изцяло.**

В съответствие със съображение 4 от Регламент (ЕС, Евратом) 2015/2264 институциите също така превеждаха и друго съдържание, за да се увеличи наличието на информация на ирландски език относно дейностите на Съюза. Взети заедно, регулаторният материал и допълнителното съдържание показват, че институциите⁵ **са увеличили повече от двукратно обема на писмените преводи на ирландски език** от 2016 г. насам.

За да се подготви за осъществяването на следващите стъпки, насрочени за 2020 и 2021 г., Комисията анализира прогнозите за нуждите по видове документи. Прогнозите сочат, че стъпките за 2020 и 2021 г. могат да доведат до **допълнително двукратно увеличение на обема** за някои институции в периода между края на 2018 г. и 2021 г. След изтичането на дерогацията през 2022 г. оставащият сегмент от нуждите (например съобщения, консултации и доклади) се очаква да доведе до допълнително увеличение с 40 % на цялостните нужди от писмени преводи на ирландски език в рамките на Комисията⁶. В резултат на това се очаква да се увеличи значително и търсенето на ирландски език във всички други езикови служби.

в. Набиране на служители с ирландски език

Ключовият елемент във връзка с капацитета за прилагане на Регламент (ЕС, Евратом) 2015/2264 е наличието на **достатъчен брой служители с ирландски език**. През 2015 г. институциите и Ирландия определиха основното предизвикателство, което ще възникне към края на периода на дерогацията: малката група експерти с ирландски език. Следователно за да разполагат с изграден производствен капацитет към 1 януари 2022 г., институциите планираха поредица от **конкурси на EPSO през 2016, 2018 и 2020 г.**

Бе изготвена прогнозна оценка въз основа на нуждите от персонал на всички институции въз основа на данните за броя на служителите от 2014 г.⁷. Впоследствие бе извършен преглед на ресурсите и понастоящем се правят корекции по комбинацията от ресурси — вътрешен персонал, капацитет за външни преводи и ресурси на езиковите технологии. За да се постигне увеличение на писмените преводи на ирландски език, е изключително важно да продължи развитието и комбинирането — в различна степен в

⁵ Институциите на ЕС с най-големите служби за писмени преводи, т.е. Комисията, ЕП и Съветът.

⁶ Само за Комисията увеличението беше приблизително от 8000 на 19 000 стр. между 2016 и 2018 г., а прогнозите са за увеличение от 19 000 на приблизително 50 000 стр. между 2018 и 2021 г. и от 50 000 на приблизително 83 000 стр. към 2022 г.

⁷ Финансова обосновка, изготвена от Комисията за приемането на Регламент (ЕС, Евратом) 2015/2264.

различните институции — на тези три аспекта на капацитета за превод на ирландския език.

Институциите продължават да разкриват нови позиции в своите ирландски езикови департаменти. От края на 2015 г. насам **броят на вътрешния персонал с ирландски език се увеличи от 58 на 102 души.**

През 2016 г. бяха обявени конкурси на EPSO за писмени преводачи и езикови асистенти с ирландски език (GA)⁸. В рамките на конкурса за писмени преводачи бяха получени 210 кандидатури, а издържалите кандидати бяха 10 при заложен цел от 62. 8 от тези 10 кандидати вече бяха назначени в институциите⁹ на временни договори, така че капацитетът нетно се увеличи с 2 души. За конкурса за езикови асистенти целта за набиране на персонал беше 13 души; издържалите кандидати бяха 9 от 118 кандидатури, като 6 от тези кандидати бяха вече назначени в институциите¹⁰ на временни договори, т.е. капацитетът нетно се увеличи с 3 души.

През 2017 г. бе обявен конкурс на EPSO за юрист-лингвисти. Бяха получени 26 кандидатури, а издържалите кандидати бяха 3.

В рамките на проведения през 2018 г. конкурс на EPSO за писмени преводачи бяха получени 190 кандидатури, а издържалите кандидати бяха 15. С цел максимално увеличаване на шансовете за успех в процедурата за подбор срокът за подаване на заявления бе удължен с 2 седмици, а последователността на тестване бе променена, така че тестовете по писмен превод бяха проведени преди тестовете, които се провеждат на компютър.

Конкурсите на EPSO за лингвисти с ирландски език продължават да привличат достатъчен интерес, но постигането на заложените цели в съответствие с прогнозираните нужди продължава да бъде предизвикателство.

Таблица 1: Конкурси на EPSO, 2016—2018 г.

Година	Конкурс	Брой кандидати	Допуснати до тестове по писмен превод	Поканени в център за оценяване	Списък на EPSO с одобрените кандидати	Цел
2016	Писмени преводачи	210	43*	10	10	62
	Асистенти	118		28	9	13
2017	Юрист-лингвисти	26	8	5	3	8
2018	Писмени преводачи	190	114**	17***	15	72

* прием въз основа на тестове, които се провеждат на компютър

** прием въз основа само на заявления

⁸ GA е езиковият код по ISO за ирландски език.

⁹ Четирима в ЕП, двама в Съвета и двама в Комисията.

¹⁰ 2 в ЕП, 3 в Съвета и 1 в Комисията (Правна служба).

*** тестове, които се провеждат на компютър и са интегрирани в център за оценяване

За да компенсират малкия брой кандидати, издържали конкурсите на EPSO, институциите също така инвестират значителни суми за **набиране и обучение на срочно наети служители** с цел изграждане на капацитет за писмени преводи. Като алтернативна мярка между 2015 г. и средата на 2019 г. те обявиха 14 процедури за подбор на срочно наети служители¹¹. Допълнителните възможности за обучение, създадени от Ирландия, и обучението на срочно наети служители от страна на институциите осигуриха прагматичен начин за решаване на проблема с ниския процент на успеваемост в конкурсите на EPSO. В допълнение към това в началото на 2019 г. EPSO стартира процедура за подбор на договорно наети писмени преводачи.

Макар че дерогацията не се отнася за **устните преводи**, те също трябва да бъдат отчетени, тъй като устните преводачи обикновено представляват част от същата група потенциални служители. Всички институции на ЕС трябва да разполагат с достатъчен брой устни преводачи, за да могат да задоволяват нуждите във връзка с ирландски език след изтичането на дерогацията. Досега те успяват да задоволяват нуждите, ограничени до устен превод от ирландски език („пасивен ирландски език“). Службата за устни преводи на Комисията — ГД „Устни преводи“, използва за целта трима постоянни устни преводачи (двама с пасивен и един с активен ирландски език) и достатъчен брой акредитирани външни преводачи, които могат да бъдат мобилизирани да обслужват Комисията, Съвета, Европейския икономически и социален комитет (ЕИСК) и Комитета на регионите (КР). Исканията за устен превод от ирландски език в четирите институции, обслужвани от ГД „Устни преводи“, намаляха от 20 през 2011 г. на 4 през 2018 г., а през 2019 г. до момента има 2 искания. Досега към ГД „Устни преводи“ не е отправяно искане за осигуряване на устен превод на ирландски език („активен ирландски език“), като този факт е отчетен изрично в обмен на писма между ГД „Устни преводи“ и ирландското Министерство на културата, наследството и *Gaeltacht*. В ЕП (както и в ирландския парламент) устни преводи понастоящем се осигуряват само от ирландски език, но не и на този език, в пленарните сесии (включително нощното заседание) и за други заседания с предварително известие. Съдът няма нужда от устни преводачи с ирландски език, тъй като досега не е внасян иск на ирландски език.

Службата за публикации (СП) се нуждае от капацитет с ирландски език на равнище асистенти, за да извършва **езикови редакции и корекции**. Понастоящем СП разполага с един срочно нает служител с ирландски език, като целта ѝ е постепенно да изгради капацитет с ирландски език, така че да се постигне съответствие с повечето други езици. Предвид малкия брой позиции и тяхната специфика не е икономически ефективно да се организира конкурс на EPSO само за СП.

¹¹ ЕП: 1 за писмени преводачи съответно през 2016 и 2019 г. и 1 за асистенти през 2017 г.; 1 за юрист-лингвисти през 2017 г.; Съвет: 1 за писмени преводачи съответно през 2016, 2017 и 2018 г. и 1 за асистенти през 2017 г.; 1 за юрист-лингвисти през 2017 г.; Комисия: 1 за писмени преводачи съответно през 2017, 2018 и 2019 г.; Съд: 1 за юрист-лингвисти с ирландски език през 2017 г. и 1 за коректори през 2018 г.

Ирландия също положи значителни усилия за подготовката на кандидати за работа в институциите и за стимулиране на набора на персонал. От 2007 г. насам тя разработи поредица от университетски курсове по ирландски език и курсове с използване на ирландски език, по-специално в рамките на Инициативата за усъвършенстване на езиковите умения по ирландски език. През 2015 г. тя създаде център за високи постижения в областта на професионалното развитие с ирландски език в Европейския съюз с цел да улесни координацията между висшите учебни заведения, участващи в инициативата. Пак през 2015 г. тя отдели бюджет в размер на 4,7 милиона евро за създаване на 15 нови специализирани курса в участващите учебни заведения за 8-годишен период. Всички курсове, финансирани по инициативата, включително курсовете по право, понастоящем осигуряват обучение по трети език на ЕС и включват модули за психометрични умения с цел подготовка на учащите за конкурсите на EPSO. Комисията помогна за създаването на и продължава да подпомага магистърски курс по конферентен превод в Националния университет на Ирландия в Голуей.

В периода 2016—2018 г. **професионалната реализация в институциите на ЕС за лингвисти с ирландски език бе насърчавана** от Ирландия и от самите институции чрез рекламни кампании, кариерни изложения, посещения в университети и посещения на ирландски студенти в институциите, специални събития във връзка с началото на програмите, статии в пресата и интервюта по радиото. Годишните конференции в Дъблин бяха насочени към теми, свързани с писмения и устния превод на ирландски език, и повишиха осведомеността относно възможностите и относно профила на служителите с ирландски език, от които се нуждаят институциите. За да могат да достигнат до младите хора, говорещи ирландски, през 2017 г. Комисията и Ирландия обявиха специален конкурс за млади писмени преводачи, насочен към ученици с ирландски език в средните училища (на гимназиално ниво). През 2018 г. участваха общо 21 училища.

Като цяло, въпреки редицата прагматични *sui generis* мерки, предприети за повишаване на капацитета за устни и писмени преводи от и на ирландски език, досегашният опит показва, че през следващите 3 години ще бъдат необходими значителни усилия, за да се отговори на прогнозираните нужди.

2. Капацитет на външните доставчици на услуги

Институциите **възлагат на външни изпълнители различен дял от писмените преводи, които трябва да извършат**. Комисията е най-големият ползвател на външни изпълнители от гледна точка на обема. Институциите очакват да използват в по-голяма степен пазара за външни преводи от и на ирландски език за допълване на вътрешния си капацитет.

В рамките на отчетния период Комисията и ЕП организираха допълнителни **покани за участие в тръжни процедури за преводачески услуги** с цел повишаване на капацитета и подобряване на нивото на участие и качеството. Новите договори на Комисията влязоха в сила през юли 2018 г. Първоначалните резултати са

окуражителни, макар че обемът на възлаганите на външни изпълнители преводи все още представлява само малка част от това, което ще бъде необходимо за посрещане на нуждите, в случай че няма дерогация. През ноември 2018 г. ЕП, заедно със Съвета, Сметната палата, ЕИСК и КР, обяви покана за участие в тръжна процедура. През март 2019 г. ЕП обяви още една покана за участие в тръжна процедура за осигуряване на външни писмени преводи, която включва ирландски език. През май 2019 г. Комисията също публикува нова покана за участие в тръжна процедура за осигуряване на външни писмени преводи, която включва ирландски език. Тези процедури все още не са завършили. По време на обхванатия от настоящия доклад период бяха организирани **събития за повишаване на осведомеността** за външни доставчици на услуги във връзка с възможностите за работа с Комисията. За да се достигне до възможно най-много доставчици, тези събития включваха както уебинари, така и събития на живо. Настоящите и бъдещите нужди от външни писмени преводи бяха основна тема на годишната конференция през 2018 г. в Дъблин.

Службите за устни преводи на Комисията (ГД „Устни преводи“), ЕП и Съда имат достъп до **11 акредитирани външни устни преводачи от ирландски език**; само 5 от тях са с активен ирландски език. След тестовете за акредитация през 2016, 2017 и 2019 г. нямаше одобрени кандидати.

През април 2019 г. СП публикува покана за участие в тръжна процедура за външни доставчици на услуги; тъй като не бяха получени оферти, поканата за участие в тръжна процедура ще бъде публикувана повторно.

д. Ресурси с ирландски език

Капацитетът за писмени преводи обхваща и езиковите ресурси. Институциите и Ирландия продължиха **терминологичния** проект GA IATE¹², който се провежда вече 11-а година и за който Ирландия е одобрила финансиране до края на 2021 г. По проекта са генерирани 65 592 записа (спрямо 56 860 през 2015 г.). Институциите започнаха да работят с Ирландия за изграждане на мрежа от владеещи ирландски език терминологи в Ирландия.

Инструментите за **компютърно подпомогнат превод** и машинният превод са от изключително значение за ефикасността на услугите за писмени преводи. Те се запазват от двуезични или многоезични корпуси, често под формата на преводачески паметни въз основа на предишни писмени преводи. Euramis, междуинституционалната банка за **преводачески паметни**, понастоящем съдържа около 5,8 милиона сегмента от и на ирландски език (спрямо 3,5 милиона през 2015 г.). Това представлява около една десета от съхраняваните за повечето други езикови двойки сегменти, които са между 30 и 50 милиона.

¹² Терминологичната база данни, която се използва от всички институции, също така е отчасти достъпна за обществеността.

Ирландия се ангажира да предостави на институциите преводачески паметни, съдържащи съгласувани текстове от националното законодателство на английски и ирландски език. Между институциите и Ирландия беше изготвено споразумение, което предстои да бъде финализирано.

През март 2018 г. бе разработена система за **машинен превод** от и на ирландски език въз основа на технологията за невромашинен превод като част от системата eTranslation¹³ на Комисията, като тя е достъпна за институциите и за ирландските органи. Тъй като машинният превод се основава на данни, а данните се получават от Euramis, относително малкото количество данни, използвани за обучение на системите за ирландски език, означава, че резултатите от машинния превод от и на ирландски език не са толкова добри, колкото резултатите за други езици. Европейската инициатива за координация на езиковите ресурси цели да бъдат събрани повече езикови данни с цел подобряване на системите.

СП работи с ирландското правителство и ирландската междуинституционална езикова група за съгласуване на Междуинституционалното ръководство за изготвяне на публикациите с новия официален стандарт за ирландския език. СП също така разполага с инструменти за компютърно подпомогната коректура, които са пригодени за използване с текстове на ирландски език от *Официален вестник*. Понастоящем тяхното използване се разширява, така че да се обхване съдебната практика на ирландски език.

е. Въпроси, свързани с достъпността на достиженията на правото на ЕС

Ирландският език е първият официален и работен език на ЕС, на който корпусът от правото на ЕС (достиженията на правото на ЕС) не е превеждан предварително. Понастоящем достиженията на правото на ЕС обхващат около 160 000 страници (*Официален вестник*) правен текст и представляват важна част от преводаческите паметни на институциите, както и богат източник на терминология. За да се преодолее липсата на версия на ирландски език, Правната служба на Комисията изготви приоритетен списък от основни актове и консолидирани версии на актове, наброяващи около 11 000 страници, за които преводът на ирландски език би бил от най-голяма полза. Институциите ги превеждат съвместно, доколкото позволяват ресурсите; досега са преведени около 4697 страници. Преводите обаче не се считат за автентичен текст на актовете и служат единствено за подобряване на преводаческите паметни и за подпомагане на оперативната ефикасност. Съдът на ЕС превежда съдебна практика и текстови сегменти/изрази, които се появяват често в неговите текстове.

Като принос към усилията на институциите, считано от септември 2018 г. **Ирландия финансира стажантска програма** за превод на достиженията на правото на ЕС. Предвиден е бюджет до 2021 г. за финансиране на 12 кандидати годишно, които ще преминават през 5-месечни стажове в службите за писмени преводи на основните институции (по двама стажанти в ЕП, Съвета и Комисията два пъти годишно). В

¹³ Системата eTranslation (наричана преди MT@ЕС) осигурява машинен превод за генералните дирекции на Комисията както и за останалите институции и за държавите членки (публични органи).

рамките на първия кръг през септември/октомври 2018 г. стаж започнаха само четирима от очакваните шестима стажанти (двама в ЕП, един в Съвета и един в Комисията), докато в рамките на втория кръг през март 2019 г. участваха трима (двама в Комисията и един в Съвета). Ирландия се съгласи да включи ЕИСК и КР в програмата и през март 2019 г. един стажант започна своя стаж в съвместните комитети. През април 2019 г. Ирландия увеличи безвъзмездните средства¹⁴ за осигуряване на общо 10 стажанти, които да преминат през 10-месечни стажове с начало през октомври 2019 г. (2 стажанти за Комисията, 3 стажанти, включително 1 коректор за ЕП, 2 стажанти за Съвета, 2 стажанти за ЕИСК и КР и 1 коректор за СП).

¹⁴ От 120 000 EUR на 200 000 EUR.

III. Заключение

Институциите са се ангажирали изцяло с прилагането на Регламент (ЕС, Евратом) 2015/2264. Тяхното сътрудничество с Ирландия улесни напредъка във всички области, определени в Регламента. Те успешно осъществиха първите две стъпки за постепенно увеличение (които обхващат директиви и решения, приети от ЕП и от Съвета) и увеличиха повече от двукратно обема на писмените преводи на ирландски език от 2016 г. насам.

За да се изгради стабилен и достатъчен вътрешен капацитет, в рамките на отчетния период бяха организирани четири конкурса на EPSO, но те доведоха до назначаването на едва 10 преводачи и 9 асистенти през 2017 г. и на 15 преводачи и 3 юрист-лингвисти през 2019 г. От края на 2015 г. насам институциите увеличиха броя на вътрешните служители с ирландски език от 58 на 102 души. Въпреки тези значителни и съвместни усилия напредъкът е по-бавен от очакваното поради малката група лингвисти с ирландски език и ниския процент на успеваемост в конкурсите на EPSO. Бяха организирани 14 процедури за подбор за срочно наети служители, за да се компенсира недостигът на кандидати, издържали конкурсите на EPSO, като се предлагат временни позиции, в рамките на които служителите получават обучение в институциите.

С цел допълване на вътрешния капацитет и разширяване на групата от външни доставчици, която институциите могат да използват, Комисията и ЕП организираха допълнителни покани за участие в тръжни процедури за външни услуги за писмени преводи на ирландски език, както и тестове за акредитация на външни устни преводачи.

Бе постигнат напредък по изграждането на технологични ресурси на ирландски език и бе разработена нова система за двойката английски/ирландски на принципа на навромашинния превод като част от системата eTranslation, макар че настоящите корпуси и памети продължават да бъдат относително малки. За да се увеличат наличните ресурси с езикови данни, между институциите и Ирландия бе изготвено споразумение за споделяне на двуезичните корпуси на ирландското национално законодателство, което предстои да бъде финализирано. Институциите и Ирландия също така продължават да работят по терминологичния проект IATE.

Прогнозите за нуждите от писмен превод показват, че осъществяването на предвидените за 2020 и 2021 г. стъпки ще изисква значително по-голям капацитет. Цялостните нужди без дерогацията от Регламент № 1 обхващат писмения превод не само на законодателни актове, но и на политически текстове, съобщения, консултации и доклади. Трябва да бъдат отчетени и нуждите от устни преводи. Институциите ще трябва да положат огромни усилия, като работят във взаимодействие с Ирландия, за да изградят достатъчен капацитет, който да отговори на прогнозираните нужди. След като през 2015 г. бяха направени прогнозни изчисления на нуждите, беше извършен преглед на ресурсите. Комбинацията от ресурси продължава да се коригира, като точните нужди от персонал са под постоянно наблюдение. За да се постигне увеличение на писмените преводи на ирландски език, е изключително важно да продължи развитието и комбинирането — в различна степен в различните институции — и на трите аспекта

на капацитета: вътрешен персонал, външни писмени преводи и ресурси във връзка с езиковите технологии.

Комисията ще докладва отново на Съвета до юни 2021 г. по отношение на въпроса дали институциите разполагат с достатъчен капацитет в сравнение с останалите официални езици, така че Регламент № 1 да започне да се прилага без дерогация от 1 януари 2022 г.